



**29 NOVEMBRE 2015  
DOMENICA XXVII  
XIII DI SAN LUCA.  
SANTI PARAMONE E  
FILUMENO MARTIRI.**

*Tono II – Eothinòn V*

**1^ ANTIFONA**

**Agathòn to exomologhìsthe  
to Kirìo, ke psàllin to  
onòmatì su, Ìpsiste.**

Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.

**Buona cosa è lodare il Si-  
gnore, e inneggiare al tuo  
nome, o Altissimo.**

Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.

**2^ ANTIFONA**

**O Kìrios evasìlefen, efrè-  
pian enedhìsato, enedhìsato  
o Kìrios dhìnamin ke pe-  
riezòsato.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o ana-  
stàs ek nekròn, psàllondàs si:  
Alliluia

**Il Signore regna, si è rive-  
stato di splendore, il Signore  
si è ammantato di forza e  
se n'è cinto.**

O Figlio di Dio, che sei risorto  
dai morti, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.

**3^ ANTIFONA**

**Dhèfte agalliasòmetha to  
Kirìo, alalàxomen to Theò to  
Sotìri imòn.**

Ote katìlthes pros ton thà-  
naton, i zoì athànatos, tòte  
ton àdhn enèkrosas ti astrapì  
tis Theòtitos; òte dhe ke tus

**Venite, esultiamo nel Signore,  
cantiamo inni di giubilo a Dio,  
nostro Salvatore.**

Quando discendesti nella  
morte, o vita immortale, al-  
lora mettesti a morte l'ade  
con la folgore della tua divi-

tethneòtas ek ton katachtonion anèstisias, pàse e dhinà-mis ton epuranion ekràvgazon: Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

nità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

#### ISODIKÒN

**Dhèfte proskinìsomen ke prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prstriamoci davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

#### APOLITIKIA

Ote katilthes pros ton thà-naton, i zoì athànos, tòte ton àdhin enèkrosas ti astrapìtis Theòtitos; òte dhe ke tus tethneòtas ek ton katachtonion anèstisias, pàse e dhinà-mis ton epuranion ekràvgazon: Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

#### APOLITIKION *(DEL SANTO DELLA CHIESA)*

Sòson, Kìrie, ton làon su, ke evlòghison tin klironomian su, nìkas tis vasilèfsi katà varvàron dhorùmenos, ke to sòn filàtton dhià tu Stavrù su politevma

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi ai governanti vittoria sui nemici e custodisci per mezzo della tua Croce il popolo tuo.

## KONDAKION

I Parthènos sìmeron ton  
proeònion Lògon en spilèo  
èrchete apotekìn aporrìtos.  
Chòreve, i ikumèni aku-  
tisthìsa; dhòxason metà an-  
ghèlon ke ton pimènon vuli-  
thènda epofthìne pedhìon  
nèon, ton pro eònnon Theòn.

Oggi la Vergine viene  
nella grotta per partorire  
ineffabilmente il Verbo che è  
prima dei secoli. Danza, terra  
tutta, che sei stata resa ca-  
pace di udire questo; glori-  
fica con gli angeli e i pastori  
il Dio che è prima dei secoli,  
che ha voluto mostrarsi come  
bimbo appena nato.

## APOSTOLOS (Ef 6, 10-17)

- Mia forza e mio vanto è il Signore egli è divenuto la mia salvezza. (Sal 117, 14)
- Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal 117, 18)

### Dalla lettera di San Paolo agli Efesini.

Fratelli, attingete forza nel Signore e nel vigore della sua potenza. Rivestitevi dell'armatura di Dio, per poter resistere alle insidie del diavolo. La nostra battaglia infatti non è contro creature fatte di sangue e di carne, ma contro i Principati e le Potestà, contro i dominatori di questo mondo di tenebra, contro gli spiriti del male che abitano nelle regioni celesti.

Prendete perciò l'armatura di Dio, perché possiate resistere nel giorno malvagio e restare in piedi dopo aver superato tutte le prove.

State dunque ben fermi, cinti i fianchi con la verità, rivestiti con la corazza della giustizia, e avendo come calzatura ai piedi lo zelo per propagare il vangelo della pace. Tenete sempre in mano lo scudo della fede, con il quale potrete spegnere tutti i dardi infuocati del maligno; prendete anche l'elmo della salvezza e la spada dello spirito, cioè la parola di Dio.

*Allilulia (3 volte).*

- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (Sal. 19, 2).

*Allilulia (3 volte).*

- O Signore, salva il tuo re, ed ascoltaci nel giorno che t'invocheremo. (Sal. 19, 10).

*Allilulia (3 volte).*

### **VANGELO (Luca 18, 18-27)**

Un giorno un notevole interrogò Gesù: “Maestro buono, che devo fare per ottenere la vita eterna?”. Gesù gli rispose: “Perché mi dici buono? Nessuno è buono, se non uno solo, Dio. Tu conosci i comandamenti: *Non commettere adulterio, non uccidere, non rubare, non testimoniare il falso, onora tuo padre e tua madre*”. Costui disse: “Tutto questo l’ho osservato findalla mia giovinezza”.

Udito ciò, Gesù gli disse: “Una cosa ancora ti manca: vendi tutto quello che hai, distribuiscilo ai poveri e

avrà un tesoro nei cieli; poi vieni e seguimi”. Ma quegli, udite queste parole, divenne assai triste, perché era molto ricco.

Quando Gesù lo vide, disse: “Quant’è difficile, per coloro che possiedono ricchezze entrare nel regno di Dio. E’ più facile per un cammello passare per la cruna di un ago che per un ricco entrare nel regno di Dio!”. Quelli che ascoltavano dissero: “Allora chi potrà essere salvato?”. Rispose: “Ciò che è impossibile agli uomini, è possibile a Dio”.

#### **KINONIKON:**

Enite ton Kirion ek ton  
uranòn, enite aftòn en dis  
ipsìstis. Alliluia.

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo lassù nell'alto. Alliluia.

